

五日谈

〔意〕吉姆巴地斯达·巴西耳 著

马爱农 马爱新 译



五日谈

〔意〕吉姆巴地斯达·巴西耳 著
马爱农 马爱新 译

时代文艺出版社

五日谈 WURITAN

〔意〕吉姆巴地斯达·巴西耳 著

马爱农 马爱新 译

责任编辑：邢爱光

封面设计：章桂征

时代文艺出版社出版发行

850 × 1168 毫米

32 开本

14印张

(长春市人民大街副 136 号)

340 000 字

农安县印刷厂印刷

1996 年 6 月第 1 版

1996 年 6 月第 1 次印刷

吉林省新华书店发行

印数：10 000 册

定价：18.50 元

欢迎阅读马西罗·雷蓬长老改编的
《五日谈》

适合各种年龄的十四行诗

M. R. S. D 著

请你稍事休息，随我们愉快上路：
快乐的小家伙，别放慢你的脚步；
饶舌的马西罗手里有本童话书，
里面的故事，全世界的人都在读。

姑娘和小伙子，被我的把戏骗倒——
不论你面容愁苦，还是活泼爱笑——
就连那嬉皮笑脸的格里罗长老，
读了这新鲜的故事也收起嘲笑。

我的酒不用招牌。它用鲜果酿成：
在我故事的葡萄园里杂草不生；
永远动听的，是我那琵琶的乐声。

是我

还有你们这些老者，在垂垂暮年
像孩子般聆听，带着恐惧和期盼，
舒心的笑容，在点点泪花间浮现！

目 录

引子.....	1
---------	---

第一天:

第一个故事——男巫的故事.....	9
第二个故事——桃金娘树	15
第三个故事——佩伦托	23
第四个故事——瓦迪埃罗	31
第五个故事——跳蚤	36
第六个故事——可怜的灰姑娘	42
第七个故事——商人	49
第八个故事——山羊脸	61
第九个故事——有魔法的雌鹿	68
第十个故事——老妇人原形毕露	75
牧歌——坍塌	85

第二天:

第一个故事——佩乔西耐拉.....	122
第二个故事——水晶栈道.....	126
第三个故事——维奥拉.....	132
第四个故事——加格留索.....	138
第五个故事——蛇的故事.....	143
第六个故事——母熊.....	152
第七个故事——鸽子.....	160
第八个故事——年轻的仆人.....	171
第九个故事——挂锁.....	175

第十个故事——闲人的故事·····	180
牧歌——染料·····	186

第三天：

第一个故事——阿杖苔拉·····	203
第二个故事——失去双手的潘塔·····	210
第三个故事——小白脸的故事·····	220
第四个故事——萨皮亚·····	229
第五个故事——虱子、老鼠和蟋蟀·····	235
第六个故事——大蒜梗·····	244
第七个故事——考维托·····	250
第八个故事——无知的年轻人·····	255
第九个故事——罗赛拉·····	261
第十个故事——三个仙女·····	268
牧歌——炉子·····	278

第四天：

第一个故事——公鸡石·····	293
第二个故事——俩兄弟·····	299
第三个故事——三个动物之王·····	309
第四个故事——七块猪皮·····	316
第五个故事——龙的故事·····	322
第六个故事——三顶王冠·····	332
第七个故事——两块蛋糕·····	341
第八个故事——七只鸽子·····	348
第九个故事——乌鸦·····	361
第十个故事——骄傲受到惩罚·····	381
牧歌——鱼钩·····	381

第五天：

第一个故事——大白鹅·····	401
第二个故事——十二个月·····	405
第三个故事——平托·斯茅图·····	410
第四个故事——金树根·····	417
第五个故事——太阳、月亮和塔利娅·····	427
第六个故事——聪明的女人·····	433
第七个故事——五个儿子·····	438
第八个故事——耐利罗和内莱拉·····	443
第九个故事——三只香橡果·····	449
第十个故事——五日故事会结束·····	460
十四行诗·····	463
译后记·····	464

五 日 谈

引 子

有一句谚语是经过人们数百年验证的，即“命里注定没有，不要苦苦追求”，比方说猴子吧，偏要学人的样子穿靴子，结果一脚伸进了捕兽夹子。还有一个贫穷下贱的女佣人，从生下来就没穿过鞋子，却异想天开地想戴上王冠，苦想而不可得，她就动了歪点子，靠歹毒的计谋把属于别人的东西骗到手里，最后真相败露，她被送上了命运的绞刑架。正如一句俗语所说：“爬得越高，跌得越重。”下面这个故事就说明了这个道理。

相传从前，有一位丛林谷国王，他有一个女儿名叫佐扎，她像古希腊哲学家赫拉克里特斯或古伊朗宗教学家佐罗斯特一样，终日郁郁寡欢，脸上从没有一丝笑容。可怜的父王把独生女儿看作他精神的支柱、生命的寄托，面对她的忧郁却一筹莫展，不知道怎样才能博得千金一笑。为了讨她的欢心，他从全国各地招来各种稀奇古怪的人，有时是头朝下走路的小丑、钻铁环的侏儒，有时是手脚敏捷的拳术师、花样百出的杂耍艺人，和会变戏法的魔术师，有时是虎背熊腰的大力士，有时是一只狗会跳舞，有时是个老头会单脚跳，有时是一只驴子会用高脚酒杯喝酒，还有时是一个会唱骚曲儿的荡妇，……总之，千奇百怪的人走马灯似地到王宫里来，就为了逗得公主展颜一笑。但是这一切都是白搭，无论是神医格里罗先生，还是撒丁岛的草

药，无论是挠脚心，还是捅胳肢窝，都没能够把佐扎逗笑。

可怜的父王无计可施，最后决定采取孤注一掷的办法。他下令在王宫大门对面建造一个喷油的大喷泉，这样，熙熙攘攘、来来往往的人群，为了不把衣服弄脏，只好像蟋蟀一样连蹦带跳，像山羊一样弓腰驼背，像野兔一样惊惶逃窜，造成人挤人、人推人、人撞人、人压人的壮观景象，也许这样一来，宝贝女儿会被逗得发出银铃一般的笑声。

喷泉造好了，佐扎站在她的花格窗口，板着一张脸朝外面看。她看见一个老太婆朝喷泉走来，拿出一块海绵，吸满了油，再挤进随身带着的一只陶罐里。就在她干得正欢的时候，一个朝廷里的听差扔过去一颗石子，他瞄得可真准，一下就把陶罐击得粉碎。再看这个老太婆，眼看一番辛苦付之东流，气得浑身哆嗦，颤颤巍巍地转向听差，口不择言地骂道：“啊，你这个没脑子的，挨千刀的，尿床画地图的！你这个老公羊、臭流氓、吊死鬼、杂种骡子、断腿的畜生，你怎么不被虱子叮死！你怎么不患半身不遂，一辈子瘫在炕上！你怎么不一出门就被马车撞死，让你老妈哭断了肠子！你怎么不被西班牙宝刀戳死，白刀子进去，红刀子出来！你怎么不去上吊，不流一滴血就一命呜呼！我诅咒你，但愿你遭遇一千种灾难，一辈子不得安宁。但愿狂风把你的船帆扯破，让你干什么都没有结果，永远没有出头之日！你这个无赖、流氓，你这个狗娘养的！”

那个小听差嘴上没毛，办事不牢，不知道天高地厚，只顾嘴上一时痛快。他被骂个狗血喷头之后，毫不示弱，而是以牙还牙，以眼还眼，冲着老太婆嚷道：“你给我闭嘴，你这个老巫婆、老妖怪、老瘪三、老不死的臭货！你这个叼孩子的母狼，难道你是吃屎长大的么，怎么说话比放屁还臭！”老太婆听到一个后生敢这么骂她，火气更大了，露出一副乡下泼妇的嘴脸，指

手划脚，上蹿下跳，向那个小听差示威，就像乡巴佬常说的那样：“用牛角挑开你的狗眼，看看老娘是谁！”

佐扎在窗口看到这番情景，觉得太滑稽了，笑得前仰后合，差点晕了过去。老太婆听到笑声，更是气得满脸通红，跳过来指着佐扎骂道：“讨厌！我诅咒你，但愿你永远找不到丈夫，除非那是坎波·罗唐多的王子！”佐扎听了她的话，心里非常害怕，就把老太婆叫到跟前，问她是真的诅咒呢，还是随便说说，讨个嘴上痛快。老太婆回答道：“你要知道，我刚才提到的那个王子是个了不起的人物，名叫萨丢斯，他受到一个仙女的诅咒，生命已经上演到最后一幕，他被人放在城墙外面的一座坟墓里，墓碑上刻着这样的文字：‘如果哪个女人三天里流的眼泪，能够灌满挂在钩子上的一只陶罐，就能使王子起死回生，并与他结为夫妻。’你要知道，人一共只有两只眼睛，能淌下多少眼泪，怎么可能灌满大酒壶那么大的陶罐呢？我倒是曾经听说有一个叫吉尼娅的，她的眼泪来得容易，被称为罗马的泪泉，也许她能吧陶罐盛满。刚才我看到你在嘲笑我、侮辱我，所以给了你这个诅咒，但愿上帝满足我的心愿，惩罚你刚才对我的伤害。”老太婆说完，就跑下台阶，扬长而去，生怕夜长梦多，再呆下去没有好结果。

公主反复琢磨老太婆的话，内心像打翻了五味瓶，又是害怕，又是怀疑，又是期待，又是担心。最后，她心里产生了一种强烈的感情，这种感情能够蒙蔽人的视力，冲昏人的头脑。她决定离开父王的家，带着她的细软首饰和几千个金币远走高飞，寻找自己的生活道路。她走了很长很长时间，最后来到一位仙女居住的城堡。佐扎向仙女诉说了自己的遭遇，仙女非常同情这位美丽的年轻姑娘，佐扎不仅年轻貌美，而且居然对一个素不相识的人如此一往情深，这使仙女十分感动。她写了一封推

荐信给她的姐姐——也是一位仙女，然后打发佐扎去找她。临别之前，仙女赠给佐扎一颗胡桃，说道：“哦，我的好姑娘，拿上这个，不到万不得已的时候，不要打开。”公主接过礼物和推荐信，依依不舍地告别仙女，继续朝前面赶路。她又走了很长很长时间，最后来到第二位仙女的城堡。仙女慷慨、热情地接待了她，把她看作自己的亲妹妹。第二天临别的时候，这位仙女也给了她一封推荐信，把她介绍给她的另一位姐妹，同时还送给她一颗栗子，并说了和第一位仙女同样的话。于是佐扎继续赶路，她走了很长很长时间，最后来到第三位仙女的城堡，这位仙女也对她非常友好、亲切，第二天一早临别的时候，她送给她一颗榛子，并说了和前两位仙女同样的话。

佐扎带着这些礼物，又走了很多很多地方，有乡村，有城市，有高山丛林，有河海湖泊。一转眼，整整过去了七年，当她终于来到了坎波·罗唐多王国时，已经累得腰酸腿麻，两个脚板都磨出了水泡。进城门之前，她看见一座美丽的喷泉，仿佛是地下关着的一个冤魂在哭泣，抛洒水晶一样的泪滴。喷泉旁边有一个大理石墓碑，上面挂着一只陶罐。佐扎把陶罐取下来，放在自己的胸前，然后便开始痛哭流涕，两只眼睛像两个泉眼，泪水一个劲儿地往外冒。她把脸埋在陶罐口上，片刻也不敢抬起，就这样，两天过去，泪水已经齐到陶罐的脖子，离罐口只差两英寸了。这时，她因为旅途劳顿和伤心过度，已经是心力交瘁，再也支撑不住了，便来到旁边的一个帐篷里，倒头睡去。这时，来了一个女黑奴，她名叫矮冬瓜，经常到喷泉边来汲水，她平时总听见别人议论，所以对墓碑上的内容了如指掌。刚才佐扎哭泣的时候，她就躲在一旁观看，只等到陶罐差不多快满的时候，设下一个恶毒的圈套，把胜利果实据为己有，让公主落个竹篮打水一场空。这时，她看到公主已经进入

梦乡，觉得机会来了，立刻轻手轻脚地捧起陶罐，用眼睛对准罐口，很快就把陶罐盛满了。陶罐一满，王子就苏醒了，像睡了长长一觉似的，从大理石棺材里爬出来，一把搂住女奴那一身臃肿的黑肉，把她领到王宫里，吩咐大摆宴席，举国同庆，他们将在狂欢的气氛里结为夫妻。

佐扎一觉睡醒，发现坟墓打开，陶罐不见了，随陶罐而去的，是她所有的希望和欢乐，她悲痛欲绝，差点把生命拱手让给死神。最后，她冷静下来，觉得悲伤与事无补，要怪只怪自己瞎了眼睛，没有把握好到手的机会。她擦干眼泪，强忍住内心的伤痛，走进了城门。到了城里，她听说王子即将娶一位“漂亮新娘”。她思前想后，大致推测出事情的经过，恨得直咬牙，暗自叹息道：“唉，可怜啊！是两个黑色的东西摧毁了我的希望：一个是黑色的睡眠，一个是黑色的女奴。”俗话说，求生是人和动物共有的本能，她为了使自己能够活下去，在王子的宫殿对面租了一座豪华住宅，她住在里面，虽然看不到心上人的影子，也能看到他住所的墙砖和屋顶，聊以抚慰自己那颗受着煎熬的心。

萨丢斯王子一直像只飞蛾似的，围着那黑胖、丑陋的女奴团团转，直到有一天他看见了佐扎。爱美之心，人皆有之，王子就像鹰隼看见了猎物，一下子找到了自己追求的目标，佐扎美丽的情影在他心里扎下了根，他朝思夜梦，害起了相思病。那女黑奴看出王子脑海里转的念头，气得怒火万丈，她仗着自己肚里怀着萨丢斯王子的种儿，恶狠狠地威胁他，说道：“哼，如果你不把窗户关起来，我就使劲敲打肚子，把小乔治打死！”王子深爱自己的骨肉，一听这话就吓得浑身发抖，再也不敢惹妻子生气了。他把自己锁在房间里，度日如年，他觉得见不到迷人的佐扎，生活就变得毫无乐趣可言。

佐扎公主发现萨丢斯王子不再露面，她失去了唯一可以看见他的机会，不由感到非常绝望。就在这时，她想起了仙女们送给她的三件礼物。她首先嗑开胡桃，里面飞出一只漂亮的小鸟，那颜色，那光泽，是人间从未看见过的。它跳到窗台上，放声歌唱，歌喉婉啁玲珑，清脆动人，宛如天上仙乐，人间难得一闻。女黑奴看到小鸟的模样，听见小鸟的叫声，按捺不住心中的好奇，马上把王子叫来，对他说道：“你听，那只小鸟叫得多么好听，你快去把它给我弄来，如若不然，我就狠狠敲打我的肚子，把小乔治打死！”萨丢斯被她的淫威震慑，只好立刻派人去问公主，是否愿意把小鸟卖给他。佐扎回答说，她不是一个卖鸟的小贩，但是如果王子真的喜欢它，她愿意把小鸟当礼物送给他。王子为了那未出世的儿子，一心只想讨妻子的喜欢，便欣然接受了佐扎的馈赠。四天以后，佐扎剥开那个栗子，里面大摇大摆地走出一只母鸡，身边还带着十二只金子做的小鸡。女黑奴透过窗户看见了，又起了贪心，马上派人把王子叫到身边，指着那些鸡对他说道：“如果你不把那母鸡和小鸡给我弄来，我就狠狠敲打我的肚子，把小乔治打死！”萨丢斯王子一味忍气吞声，听任那泼妇横行霸道，他立刻派人来找公主，提出只要她肯出让这宝贵的母鸡和小鸡，要什么都行。他得到的回答和上回一样：他可以获得一份礼物，但若想叫她出卖心爱的宝贝，那完全是白费口舌。对此，王子不能也不敢拒绝，他迫不得已又欠了一份人情。佐扎的慷慨大方，使他感到受之有愧，他感叹这女子真是难能可贵，丝毫不恋富贪财，把友情看得比印度所有的金矿还要珍贵。又是四天过去了，佐扎把榛子敲开，从里面钻出一个纺金线的洋娃娃，小巧玲珑，可爱极了，佐扎刚把它放在窗台上，女黑奴就看见了，马上派人把王子叫来，对他说道：“如果你不把那个洋娃娃给我弄来，我就狠狠敲打我的

肚子，把小乔治打死！”萨丢斯给妻子指使得团团转，被河东狮吼吓破了胆，完全没有了男子汉的骨气，但他实在不好意思再派人去向公主要洋娃娃，就决定亲自出马，提出请求，俗话说得好：“再好的信使也不如自己。”还有：“要想马到成功，必须亲自出动。”还有：“要想喝鱼汤，亲自去撒网。”他来到佐扎的住处，恳求她原谅他的冒昧，居然为了一个孕妇的胡思乱想，向她提出这样无理的要求。佐扎想到自己的委屈和苦难，差点晕了过去，她强打起精神，听他如何恳切地央求她把洋娃娃送给他，她故意不立刻答应，为的是能够多看看心上人，多听听他的声音，多感受一下他散发出热量——他本来属于她，却被那个丑陋的女黑奴偷走。最后，她把洋娃娃送给了他，她为了心上人什么都舍得。但是她在把礼物交给他之前，恳求洋娃娃给女黑奴施以魔法，让她特别想听故事。萨丢斯看到佐扎把洋娃娃白白送给他，不要丝毫代价，内心感到万分羞愧，他对佐扎说，为了感谢她的慷慨大方，他本人和他的王国都随时听她调遣。然后他回到王宫，把洋娃娃交给妻子。

女黑奴把洋娃娃捧在胸口，爱不释手地把玩着。突然，就像丘比特化身为阿斯坎尼斯出现在狄多面前一样，她的心头“腾”地窜出一股火苗，烤炙得她坐立不安，特别想听人讲故事。这欲望是如此强烈，把她折磨得死去活来，她担心这样下去，她生出来的不是健康的男婴，而是一个穷凶极恶的叫化子，便赶紧把丈夫叫来，对他说道：“如果你不马上叫人给我讲故事，我就狠狠敲打我的肚子，把小乔治杀死。”萨丢斯王子被她唠叨得心烦意乱，只想落个耳根子清静。他立刻颁布一道御诏，命令全城所有女子都在某一天早上，当月神黛安娜带领黎明滑过天空，为即将到来的太阳扫清道路时，在王宫前的同一地点集合。到了预定的时间，王子出来一看，只见人山人海，密密麻麻，顿

时脑袋就大了，他本来就对妻子的胡思乱想不感兴趣，面对这个局面心里更加烦乱。他挑选了十个模样高贵、看起来能说会道的女子，她们是瘸腿的泽扎，鸡爪疯的塞卡，大脖子的梅尼卡，长鼻子的托拉，驼背的波帕，没有腰身的安托耐拉，老态龙钟的修拉，没有下巴的保拉，没有头发的西奥梅苔拉，和粗陋难看的佳科娃。王子命人把她们的名字记在纸上，然后把其他人打发回家。她们十个人和坐在高台上的女黑奴一起站起来，朝御花园走去。那里绿树成荫，枝繁叶茂，阳光很少能够透进来。她们坐在一座爬满葡萄藤蔓的凉亭里，中间有一眼喷泉在嬉戏、歌唱。温文尔雅、礼节周全的萨丢斯王子说了这样的开场白：“哦，我的高贵的女士们，世界上最体面、最令人愉快的事情，莫过于听别人讲故事了。无怪乎古希腊大哲学家亚里士多德认为，听好的故事是人类最大的乐趣之一，在听故事的时候，可以忘记个人的烦恼和忧虑，在无形中延长了生命。为了满足听故事的愿望，手工艺人离开工作间，商人离开柜台，医生离开病人，药剂师离开药房，……他们走遍世界每个地方，寻找最擅长讲故事的人，他们的故事比古往今来最出色的文字还要优美。所以，我完全能够理解我的妻子，她最近患了忧郁症，非常想听一些令人愉快的故事。如果你们愿意满足她的需要，同时也让我陶醉其中，那么在以后的四、五天里，你们每天空着肚子到这里来，准备好一个故事，就像老太太给孩子讲的那种。你们每天在这里集合，饱饱地吃一顿以后，就开始讲故事，等你们都讲完了，再请人表演一段牧歌，结束一天愉快的生活。这是多么高雅的享乐，死者就没有这样的福分了。”十个女人听了王子的话，都谦卑地低下头来，表示服从萨丢斯的命令。

这时，仆人们摆开餐桌，端上食物，大家坐下来开始吃饭。等女人们填饱了肚子，王子示意瘸腿的泽扎打响第一炮。泽扎

站起来朝王子和他的妻子深深鞠了一躬，开始说道：

男巫的故事 第一天的第一个故事

格里安诺海岸的安东尼是一个笨头笨脑、满嘴胡言的人，被他的母亲赶了出来。他在一个男巫处帮佣，当他想回家看看时，被人骗去了钱财。他不断地上一个旅店老板的当，最后男巫给了他一根权杖，惩罚了他的无知，也使旅店老板为他的诡计吃了苦头。这样他不仅填满了自己的钱袋，也使家庭走向富裕。

“命运不长眼”，这句话真是千真万确（比精通世事的兰扎大人说得还对），命运使一无是处的无赖飞黄腾达，而使出类拔萃的贵人穷困潦倒，请听我下面讲的故事。

从前，在格里安诺海这个国家里，住着一个善良的女人，名叫马赛拉，她有六个待嫁的闺女和一个儿子。这个儿子呆头呆脑，整天无所用心，实在是毫无用处，不久他母亲就对他说：“你这该死的家伙，干吗还呆在家里吃白饭？别再让我看见你，懒骨头，晦气鬼，瞌睡虫，背时货，乌鸦嘴，你一定是在摇篮里的时候被人换了，把一个漂亮的小乖乖换成了一个吃白食的蠢货。”安东尼被马赛拉这么有板有眼地骂着，却漫不经心地吹着口哨，完全不思悔改。有一天，母亲用清水给他洗头，用一根树枝给他量衣服长短。安东尼顶讨厌穿衣服，瞅个空子就从母亲手里逃了出来，一口气走了整整二十四个钟头，当天空布满了星星的时候，他来到一个山脚下。这座山真高啊，山顶都

插到云端里去了。在桦树林中的小径上，在用浮石堆砌的洞穴里，坐着一个男巫。哦，我的天哪，他的模样多么可怕！脑袋比印度的大南瓜还大，额头上坑坑洼洼，眉毛拧结在一起，鼻子平塌塌的，鼻孔像火灶，嘴巴赛锅炉，两颗尖牙龇出来，活像一头野猪；他的胸脯上都是毛，手臂比大木桩子还粗；他的两腿向外撇着，脚板扁平得像鹅掌；总之，他是一个可怕的怪物，令人毛骨悚然，让罗兰骑士看了发笑，让斯坎纳贝奇看了吓得魂飞魄散；但是安东尼是初生牛犊不怕虎，不在乎别人长得丑不丑，上前对他轻轻点了点头，说道：“你好，大人；你在干什么？你过得怎么样？你需要什么吗？这里离我要去的地方还有多远？”男巫听到这些愚蠢的问题，忍不住哈哈大笑，喜欢上了这个逗人的小家伙，对他说：“你愿意做我的仆人吗？”安东尼回答：“你打算一个月给我多少钱？”男巫答道：“只要你一心一意地伺候我，工钱的问题好商量。”就这样双方达成协议，安东尼留下来伺候男巫。

跟着这个主人，安东尼吃得好喝得足，活儿轻巧不累人，所以四天下来，他就觉得日子过得舒坦极了，他变得像火鸡一样结实，像公牛一样丰满，像斗鸡一样勇敢，像龙虾一样红扑扑，像大蒜一样绿油油，像鲸鱼一样平坦坦。可是不到两年，他就开始厌倦这种惬意的生活了，悲哀和惆怅盘踞在他心头，想家成了他唯一的思绪。男巫从他的鼻子上、从他脊背的动静上看出他内心深处转的念头，就把他叫到面前，对他说：“我的安东尼，我知道你心里觉得烦闷，渴望自由自在地干点什么；我爱你，把你当成我的骨肉，所以我准许你离开，随心所欲地生活；我把这头驴子送给你，让它缓解你旅途的劳顿。但是你要小心，千万别对它说：‘拉屎吧！’不然你定会后悔，我向我的祖先发誓。”